

Tłumaczenia techniczne i naukowe:

Programa detallado:

1. 8.10:
 - a. Presentación de la asignatura, reglas de juego etc.
 - b. Ejercicio con tres textos científicos (Nobel de medicina, de física y un texto sobre bosón de Higgs)
 - c. Lectura:
 - i. „Języki specjalistyczne a przekład” (z "Podstawy przekładoznawstwa"), J. Pieńkos (str. 258-288) para 15.10.
2. 15.10.
 - a. Desde mi propio escritorio (Słownik obrazkowy, Łacina na codzień, Dudas y dificultades)
 - b. Sobre el quehacer del traductor;
 - c. Continuación del ejercicio del 8.10.:
 - i. Repartir 12 fragmentos de Bosón de Higgs para que cada uno de los alumnos los traduzca en 10 minutos.
 - ii. Juntar estos fragmentos y analizarlos en pantalla.
 - d. Lectura:
 - i. „O przekładzie tekstu naukowego” Z. Kozłowska (str. 29-75) para 22.10.
 - e. Tarea para casa:
 - i. Texto de Nisbet (Técnica): prepararlo para traducción (análisis de vocabulario, expresiones, fragmentos aparentemente intraducibles, giros y jergas, etc. (dos personas: Kowalińska i Korzeniewska 5.11.).
3. 22.10.
 - a. Desde mi propio escritorio (Diccionario de sinónimos y antónimos; Diccionario ilustrado español – inglés)
 - b. Dudas, observaciones y preguntas respecto a la lectura recomendada.
 - c. Lectura:
 - i. „El campo del lenguaje y la función de la palabra en la tarea del traductor” (z "El saber del traductor..."), A. Rodríguez Monroy (str.30-83) para 29.10.
 - d. Tarea para casa:
 - i. Texto de Hawking: prepararlo para traducción (análisis de vocabulario, expresiones, fragmentos aparentemente intraducibles, giros y jergas, etc. (dos personas: Kufel y Kowalska; para 12.11).
4. 29.10.
 - a. Desde mi propio escritorio (Diccionario científico...)
 - b. Dudas, observaciones y preguntas respecto a la lectura recomendada.

- c. Lectura:
 - i. Kozłowska Z. (2007) *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, WUW, Warszawa [pp. 124-164] (para 5.11)
 - d. Tarea para casa:
 - i. Texto de Eco: prepararlo para traducción (análisis de vocabulario, expresiones, fragmentos aparentemente intraducibles, giros y jergas, etc. (dos personas; para 26.11. MAGDALENA L. MARTA C.).
5. 5.11.:
- a. Desde mi escritorio (Diccionarios técnicos editados en Polonia).
 - b. Dudas, observaciones y preguntas respecto a la lectura recomendada.
 - c. Presentación del texto de Nisbet y luego trabajo común sobre su traducción.
 - d. Lectura:
 - i. Steiner G. (1980) *Después de Babel – aspectos del lenguaje y la traducción*, FdCE, México D.F. [pp. 13-68 (cap. I Entender es traducir] → zob. wydanie polskie: (2000) *Po wieży Babel – problemy języka i przekładu*, Universitas, Kraków (pp. 27-88 (cap. I Rozumienie jako przekład **Rozumieć znaczy tłumaczyć (J.A.)**) para 12.11)
 - e. Tarea para la casa:
 - i. Todo sobre la electrónica (conceptos, términos, expresiones, etc.); (dos personas; para 03.12.) Conseguir un texto adecuado de máximo de 3-4 páginas, dividido en 12-14 fragmentos [KATARZYNA ALEKSANDRA].
6. 5.11.: [CLASE DE RECUPERACIÓN – presentar el diccionario de Durvan → palabras y sus versiones en otros idiomas]
- a. Se revisará y discutirá las lecturas encargadas hasta esta fecha:
 - i. „Języki specjalistyczne a przekład” (z "Podstawy przekładoznawstwa"), J. Pieńkos (str. 258-288) para 15.10.
 - ii. „O przekładzie tekstu naukowego” Z. Kozłowska (str. 29-75) para 22.10.
 - iii. „El campo del lenguaje y la función de la palabra en la tarea del traductor” (z "El saber del traductor..."), A. Rodríguez Monroy (str.30-83) para 29.10.
 - iv. Kozłowska Z. (2007) *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, WUW, Warszawa [pp. 124-164] (para 5.11)
7. 12.11.:
- a. Desde mi escritorio (Diccionario: Spanish – English illustrated dictionary).
 - b. Sobre la lectura de Steiner.
 - c. Presentación del texto de Hawking y luego trabajo común sobre su traducción.
 - d. Lectura:

- i. Rodríguez Monroy A. (1999) *El saber del traductor*, Montecinos, Ensayo, Madrid [pp. 11-29; para 26.11]
 - e. Tarea para la casa:
 - i. Todo sobre nuevas tecnologías aplicadas en: energética, construcción, minería (una persona, para 10.12) Conseguir o confeccionar un texto adecuado de máximo de 3-4 páginas, dividido en 12-14 fragmentos [PAWEŁ].
- 8. 26.11:
 - a. Desde mi escritorio (Manual de corrección y de estilo)
 - b. Sobre la lectura de Rodríguez Monroy A.
 - c. Presentación del texto de Eco y luego trabajo común sobre su traducción.
 - d. Lectura:
 - i. Ortega y Gasset “Miseria y esplendor de la traducción” [para 3.12]
 - e. Tarea para la casa:
 - i. Todo sobre meteorología y medio ambiente (una persona, para 17.12) Conseguir o confeccionar un texto adecuado de máximo de 3-4 páginas, dividido en 12-14 fragmentos [PAULINA].
- 9. 3.12:
 - a. Desde mi escritorio (diccionarios: Jurídico y Economía y Negocios.)
 - b. Observaciones cortas sobre el texto de Ortega y Gasset.
 - c. Presentación de lo de electrónica y trabajo común.
 - d. Tarea para la casa:
 - i. Preparar para su traducción fragmentos de textos de Popper y Bunge indicados por el profe (una persona, para 14.01. ANNA). Dividir textos en unos 12-14 fragmentos. Lo de Popper y Bunge preparar en forma electrónica y los fragmentos se distribuyeran como tarea en casa.
- 10. 10.12:
 - a. Temas pendientes de las clases pasadas
 - b. Presentación sobre nuevas tecnologías y trabajo común.
 - c. Tarea para la casa:
 - i. Encontrar en Internet 3-4 instrucciones de uso de electrodomésticos; preparar su traducción y confeccionar 12-14 fragmentos para su traducción en clase (una persona, para 14.01.2015) [MAGDALENA P. y WIOLETTA].
- 11. 17.12:
 - a. Desde mi escritorio: diccionarios complementarios para términos bancarios y financieros.
 - b. Meteorología y medio ambiente.
 - c. Tarea para la casa:

- i. Encontrar cuatro fragmentos adecuados de sociología, psicología y economía; preparar una presentación para su traducción (una persona, para 21.01) [CLAUDIA y EWA].

12. 14.01.2015:

- a. Desde mi escritorio: cartas en español (miseria editorial...)
- b. Instrucciones de uso. Lo de Popper y Bunge distribuir como tarea para casa.
- c. Tarea para la casa:
 - i. Ordenadores y programas básicos de oficina; confeccionar textos adecuados y preparar unos 12-14 fragmentos para su traducción (una persona, para 28.01.) [EWELINA]

13. 21.01.:

- a. Humanidades → trabajo en clase

14. 28.01:

- a. Ordenadores y office softwares → trabajo en clase.
- b. Notas finales.

Lecturas disponibles en la fotocopidora:

1. Rodríguez Monroy A. (1999) *El saber del traductor*, Montecinos, Ensayo, Madrid [pp. 11-29 y 30-83]
2. Pieńkos J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa, od teorii do praktyki*, Zakamycze, Kraków [pp. 17-73 (rozd. I)]
3. Pieńkos J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa, od teorii do praktyki*, Zakamycze, Kraków [pp. 258-288; cz. II, r. II Języki specjalistyczne a przekład]
4. Hawking S.W. (1993) *Historia del tiempo – del Big Bang a los agujeros negros*, Ed. Crítica, México D.F. [pp. 17-32 (cap. I, Nuestra imagen del universo)]
5. „El campo del lenguaje y la función de la palabra en la tarea del traductor” (z "El saber del traductor..."), A. Rodríguez Monroy (str.29-75)
6. Steiner G. (1980) *Después de Babel – aspectos del lenguaje y la traducción*, FdCE, México D.F. [pp. 13-68 (cap. I Entender es traducir] → zob. wydanie polskie: (2000) *Po wieży Babel – problemy języka i przekładu*, Universitas, Kraków (pp. 27-88 (cap. I Rozumienie jako przekład **Rozumieć znaczy tłumaczyć (J.A.)**)
7. Kozłowska Z. (2007) *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, WUW, Warszawa [pp. 29-75]

Lecturas para fotocopiar:

1. Nisbet R. (1998) *Przesądy – słownik filozoficzny*, Fundacja Aletheia, Warszawa [pp. 321-326; hasło: „Technika”]
2. Kozłowska Z. (2007) *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, WUW, Warszawa [pp. 124-164]
3. Rodríguez Monroy A. (1999) *El saber del traductor*, Montecinos, Ensayo, Madrid [pp. 308-346; Hacia una ética de la lectura...]

4. Eco H. (2009) *Od drzewa do Labiryntu – studia historyczne o znaku i interpretacji*, Aletheia, Warszawa [pp. 459-462; r. 17 Pięć znaczeń terminu semantyka...]
5. Ortega y Gasset *Miseria y esplendor de traducción*.